

基于语料库的旅游景区公示语翻译研究

崔建周

(无锡城市职业技术学院 旅游系, 浙江 无锡 214153)

摘要:近几年来,国内学术界逐渐开始关注旅游景区的公示语,并对此展开了一系列的研究。料库语言学的兴起和发展为旅游景区公示语翻译研究引入了新的研究方法。基于自建的无锡旅游景区公示语英汉平行语料库,笔者首先分析了旅游景区公示语的特点,然后重点统计分析了无锡市旅游景区公示语翻译中采用的翻译策略及其主要问题,最后探讨了改进旅游景区公示语翻译的有效策略。

关键词:平行语料库;旅游景区;公示语翻译

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)02-0108-02

Corpus-based Translation Study on Public Signs in Tourist Scenic Areas

CUI Jian-zhou

(Tourism Department, Wuxi City College of Vocational Technology, Wuxi 214153, China)

Abstract: Recently, the domestic academic field witnessed an increasing focus and study on public signs in tourist scenic areas. The development of Corpus Linguistics brought new research approaches into translation study on public signs in tourist scenic areas. Based on self-built English-Chinese Parallel Corpus of Public Signs in Wuxi Tourist Scenic Areas, the writer firstly analyses the linguistic features in public signs in tourist scenic areas and then stresses on the analysis of translation strategies adopted and problems existed in Wuxi's tourist scenic areas, meanwhile puts forward the effective strategies to improve the situation.

Key words: parallel corpus; tourist scenic area; translation on public signs

1 概述

公示语翻译是一个国家对外交流水平和人文环境的具体体现。因此其翻译质量将会影响到游客的旅游线路、兴致、感受及印象,进而间接影响我国旅游业的发展。因此,对旅游景区公示语的特点和翻译策略进行探讨具有很强的现实意义。

公示语就是公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态休戚相关的文字及图形信息。凡公示给公众、旅游者、海外宾客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等,涉及衣、食、住、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语的研究范畴之内[1:2007]。该文主要围绕无锡市4A级和5A级旅游景区的公示语翻译展开研究,旨在研究公示语文字信息内容,主要包括导游图、票价、景点解说、景区设施说明等景区内公示语的翻译。

近几年来,国内学术界逐渐开始关注旅游景区公示语,并对此展开了一系列的研究。通过梳理国内在景区公示语研究方面的研究成果,我们可以归纳出我国目前景区公示语研究主要呈现以下特征:研究成果总量不多,但呈现逐年增长的趋势;高质量的研究成果太少,在公开发表的51篇相关论文中,只有一篇发表在核心期刊上;愈来愈多的学者尝试借用相关翻译理论分析研究景区公示语翻译,其中目的论功能翻译理论做受欢

迎;大多数研究采用了定量与定性相结合的研究方法,但研究样本总体偏小;研究方法大多以零星调查和个人主观感受为主,缺少研究方法上的突破。北京第二外国语学院于2008年建成的全国公示语翻译语料库让学术界看到了语料库语言学方法在景区公示语研究方面的应用价值,为国内相关研究开启了新的视角。但遗憾的是,该语料库目前一直处于瘫痪状态,未能有效的发挥其应有的应用价值。而同样遗憾的是,国内景区公示语研究方面的学者对语料库方法并不是很感兴趣,在公开发表的相关论文中,通过语料库语言学途径对景区公示语展开研究尚属凤毛麟角。有鉴于此,该文试图在此方面进行一些尝试,采用语料库语言学的研究方法对无锡各大旅游景区的公示语翻译展开研究。

2 语料库的创建

2.1 语料收集

本文的研究对象主要为无锡市4A级和5A级旅游景区的导游图、票价、景点解说、景区设施说明等景区内公示语的翻译,所以语料的收集过程比较繁琐。作者首先深入到各大景区拍摄了近200张相关公示语翻译的图片,然后通过汉王OCR图片识别软件将图片信息转换成Word文档,辅助以人工校对,再转换为文本文档,从而构成无锡旅游景区公示语英汉平行语料库

收稿日期:2012-12-02 修回日期:2012-12-23

基金项目:无锡城市职业技术学院2011年度院级研究课题“基于语料库的旅游景区公示语翻译研究”(课题编号:WXCY-2011-RD-004)

作者简介:崔建周(1983-),男,河南郑州人,讲师,硕士,研究方向为语料库翻译学。

(以下简称WXTEC)的语料来源,该库共包含680个句对。

2.2 语料的整理、标注和对齐

在语料文本的整理过程中,作者使用了一款叫做“文本整理器”的免费软件,该软件作者署名为“风林”。界面友好直观,操作简单。可单个处理文本,也可批量处理文本[2:33-34]。

本研究的标注首先采用词性赋码。通过CLAWS词性赋码器,我们对英文文本进行了词性标注,该软件是兰卡斯特大学计算机语料库研究中心研制开发的,赋码准确率一直维持在96%~97%之间。另外,为了便于对公示语英译策略展开研究,我们在句子层面对无锡市旅游景区公示语语料库中的680个句对进行了翻译策略标注。

鉴于研究目的,本研究要求英汉语料实现句子层面上的对齐,但由于语料本身的特点,中英文语料实现自动句子对齐错误太多,所以本语料库的语料对齐主要采用人工对齐方式。

3 数据统计与分析

3.1 基本数据统计与分析

以普通英语语料库FLOB作为参照语料库,通过语料库软件Wordsmith 5.0,我们可以得到以下关于两个语料库的基本数据。

类符/形符比在一定程度上反映了文本用词的变化性。但是当文本容量达到一定程度时,两者的比率无法反映用词的变化性。因此我们需要采用标准化类符/形符比来反映用词的变化性。从表1的标准化类符/形符比来看:WXTEC的用词变化性大于FLOB;平均词长稍长与FLOB;平均句长和平均句长标准差均大于FLOB。这说明和普通英语相比,无锡旅游景区公示语英译文本的用词更为丰富、难度更大,句子更长、句式变化更大。

借助Antconc软件我们分别检索了WXTEC和Flob中名词和动词的比重,名词的比重分别为39.03%和33.73%;动词的比重分别为12.43%和17.78%。这说明了无锡旅游景区公示语英译文本中名词使用比重较大,而动词偏少。

3.2 翻译策略统计分析

借助于多语种语料处理软件(HyConc)v3.9.6,我们对经过翻译策略标注的WXTEC的680个句对进行了检索,从而得出了各个翻译策略的使用情况。

如图1所示,无锡市旅游景区公示语英译采用的翻译策略依次为直译、分译、音译加直译、音译、漏译、省译、合译和死译。我们通过软件(HyConc)v3.9.6,对采用相应策略的英汉平行语料进行了检索分析,结果显示各大景区在公示语英译时首先考虑的便是直译;在翻译较长的中文源文本时,最常用的策略便是把源文先进行拆分,然后翻译成多个英文句子,极少数景点采用合译的策略;在翻译景点名称时几乎毫无例外的采用音译加直译的策略,有些景区竟然全用拼音拼出,甚至出现死译硬译现象;在牵涉到历史典故或者历史事件介绍时,大部分景点都选择了漏译或者不译,少数景区采用了省译;在涉及中国特色文化时,部分景点采用了直译加注解的增译策略,而大部分景点只是采用音译策略。

4 结论和不足之处

本文首先以Flob为参照语料库,通过语料库软件Wordsmith 5.0和Antconc统计分析了无锡市旅游景区公示语英译文

表1 基本数据统计

数据\语料库	WXTEC	FLOB
类符	7806	1012689
类符	2203	46003
类符/形符比	38.22	4.54
标准化类符/形符比	44.8	39.07
平均词长	4.73	4.37
平均句长	22.76	21.85
平均句长标准差	4.63	3.12

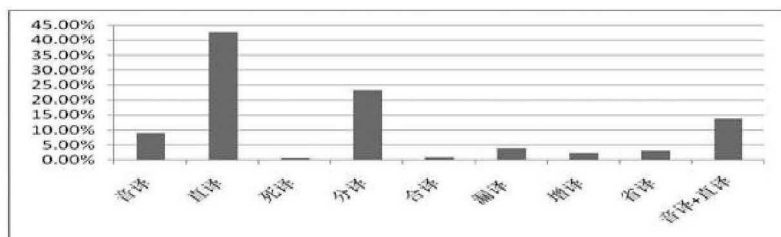


图1 无锡旅游景区公示语英译策略统计

本的主要语言特征:大量使用名词;动词使用偏少;用词更为丰富;词汇难度更大;句子更长,存在明显的句式扩张现象。在此基础上,结合无锡市旅游景区翻译策略的使用情况,我们可以得出如下结论:

第一,直译是各个景点最常用的翻译策略,但要注意,在英汉句子结构差别较大时适当采取分译、合译等其它策略,否则便可能出现死译硬译或者句式扩张的现象;

第二,在景点名称的翻译方面,可以参照《江苏省旅游景区名称英文译写规范》:以历史事件命名的景点,应将专名意义译出;以历史建筑命名的景点,专名可用汉语拼音拼写,也可用英文将其意义译出;以传说、典故、特定文化命名的景点景区,应将专名意义译出;以独具特色的本地特产命名的景点,应将专名意义译出。决不能一刀切地采用“音译加直译”的策略,更不能采用全用拼音拼写的做法,从而使翻译的文化传播功能遗失殆尽;

第三,在历史典故、历史故事以及中国特色文化的翻译方面,我们应该考虑外国游客的文化期待,尽量满足游客的文化猎奇心理,采用直译加注解的策略,而不能一味漏译或者回避不译。

无锡市“十二五”旅游发展规划提出要全力打造国际化旅游休闲目的地城市。该文试图采用语料库语言学的研究方法对旅游景区的公示语翻译展开研究,有助于规范旅游景区的公示语翻译,从而有效维护无锡市国际旅游目的地形象;在寻求新的景区公示语研究方法方面做出了一些尝试,但语料的规模太小,目前仅限于无锡境内;平行语料的翻译策略标注是否具有说服力,有待学术界的进一步验证。期待今后的研究能在这些方面取得更大的进展。

参考文献:

- [1] 王颖,吕和发.公示语汉英翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2007:13-14.
- [2] 梁茂成,李文中,许家金.语料库应用教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2010:33-34.
- [3] 刘笑歌,钟庆伦.开封旅游景区公示语汉英翻译失误分析及规范[J].海外英语,2012(1):155-158.
- [4] 吴敏.顺应论视角下旅游景区公示语英译原则分析[J].阜阳师范学院学报:社会科学版,2011(4):53-56.
- [5] 沈军.关联理论指导下景区公示语英译研究[J].长春理工大学学报,2012(3):53-56.